

ԽՆԿՈՒ-ԱՊԵՐ

(Աթաբէկ խնկոտան)

ՊԱՊՆ ՈՆ

ՇԱՂԳ-ԱՅԸ

ԵԿԱՐԻԶ՝

ՈԱՖԻԿ ԲԱՐՍԵՂԵԱՆ

بابای پیر و سَلَم
نویسنده:

آتابک خنکو یان
مترجم: ا. گرهانیگ

نقاشی از:

رافیک بارسقیان



Դռան առաջ
Մի անգամ,
Պապը ցանեց
Մի շաղգամ:

روزی از روزها
پاپای پیر
همان دم در
شالی کاشت



Շաղգամն անեց
Մեծացաւ.

ساقه شاد کرد ،
ریشه کرد ، بزرگ شد .



Պապը բաշեց,
Բաշբըշեց,

Բաբայի քիչ գրքով
կտրեց և կտրեց.



Սիրելիներ՝

ներկէք նկարները ,օգտւելով , ներկած էջերից:



Շաղգամն հողից
Շիանեց :

اما شام
از خاک در نیامد .



Պապը կանչեց
Տատիկին.

دفت و تنه پير را
صدا زد.

Տատը պապից,

تنه پير از بابا

Պապը շաղգամից,

بابا هم از شالغم

Հա բաշեցին,

گرفتند و کشیدند

Բաշքրշեցին,

کشیدند و کشیدند

Շաղգամն հողից

باز هم ... شالغم

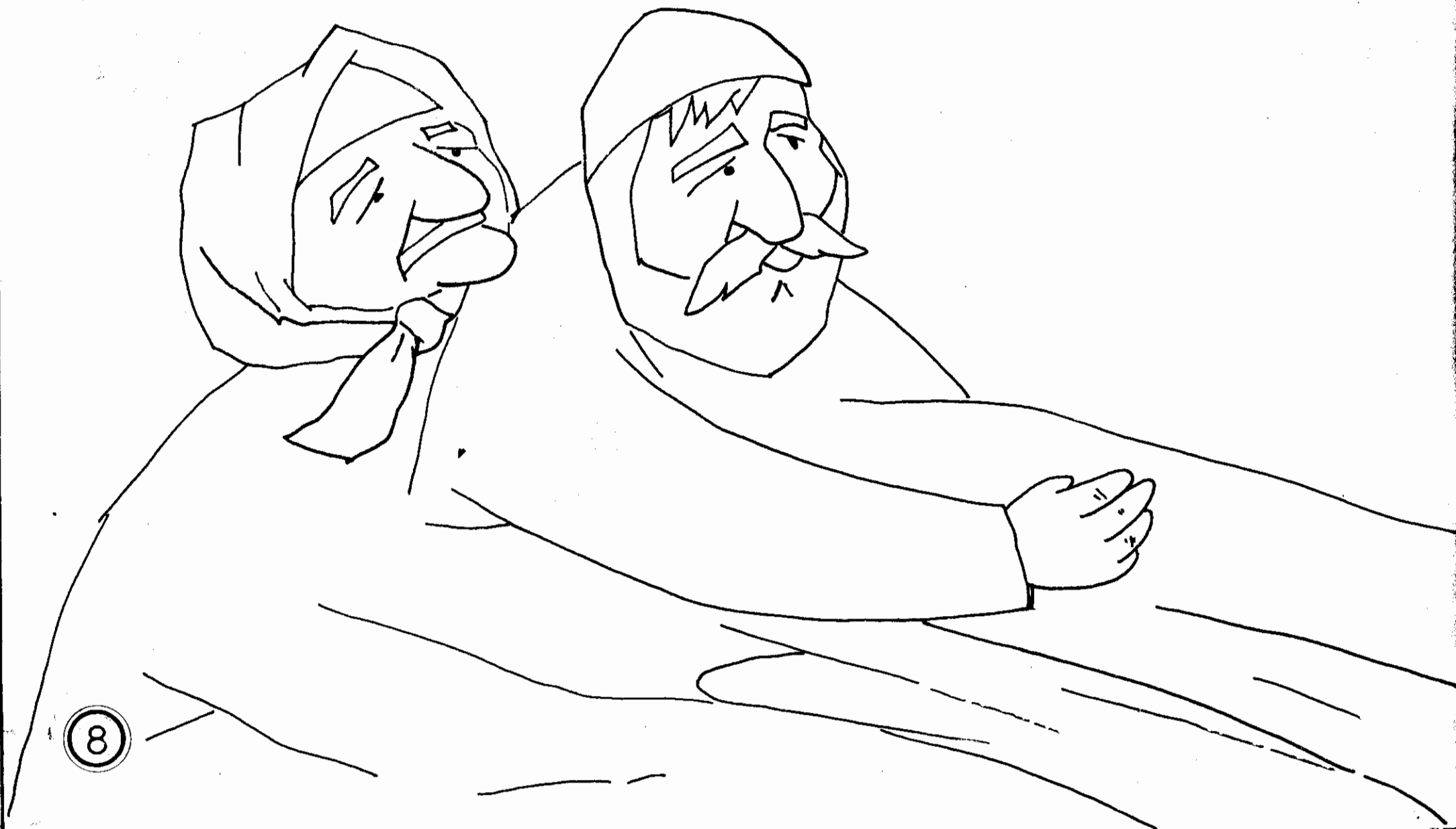
Չհանեցին:

از خاک در نیامد



بچه های عزیز :

طرح های فوق را با استفاده از نقاشی های صفحات دیگر کتاب رنگ آمیزی کنید .



Սիրելիներ՝
ներկէք նկարները, օգտւելով ներկած էջերից:





Տատը կանչեց
 Թոռնիկին,
 Թոռը տատից,
 Տատը պապից,
 Պապը շաղգամից,
 Հա քաշեցին,
 Քաշքրշեցին,
 Շաղգամն հողից
 հանեցին :

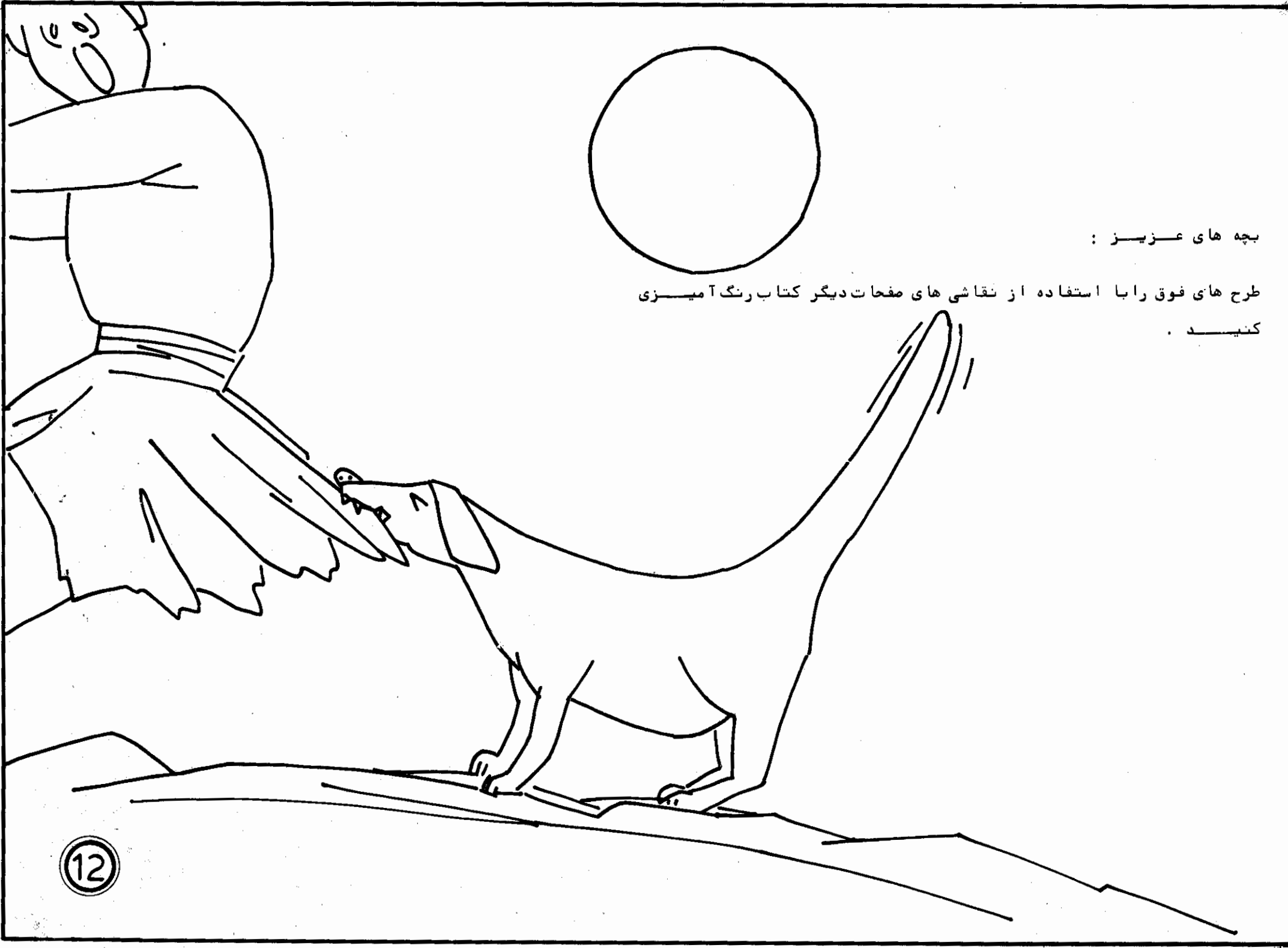
تته پير رفت و
 نوه را صدا زد .
 نوه از تته
 تته از پاپا
 پاپا از شالغم
 گرفتند و کشيدند
 کشيدند و کشيدند
 باز هم آن شالغم
 از خاک در نيامد



Թողը կանչեց
Շընիկին.
Շունը թողից,
Թողը տատից,
Տատը պապից,
Պապը շաղգամից,
Հա քաշեցին,
Քաշքըշեցին,
Շաղգամն հողից
Չհանեցին:

سگ کوچولو را
توبه صدا زد .
سگ از توبه
توبه از تابه
تابه از بابا
بابا از ششم
گرفتند و کشیدند
کشیدند و کشیدند .
باز هم ... ششم
از خاکش ده نیامد .





بچه های عزیز :

طرح های فوق را با استفاده از نقاشی های صفحات دیگر کتاب رنگ آمیزی کنید .

Փիսօն կանչեց
Արկնիկին.
Մուկը փիսօյից
Փիսօն շընից,
Շունը թռռից,
Թռռը տատից,
Տատը պապից,
Պապը շաղգամից.

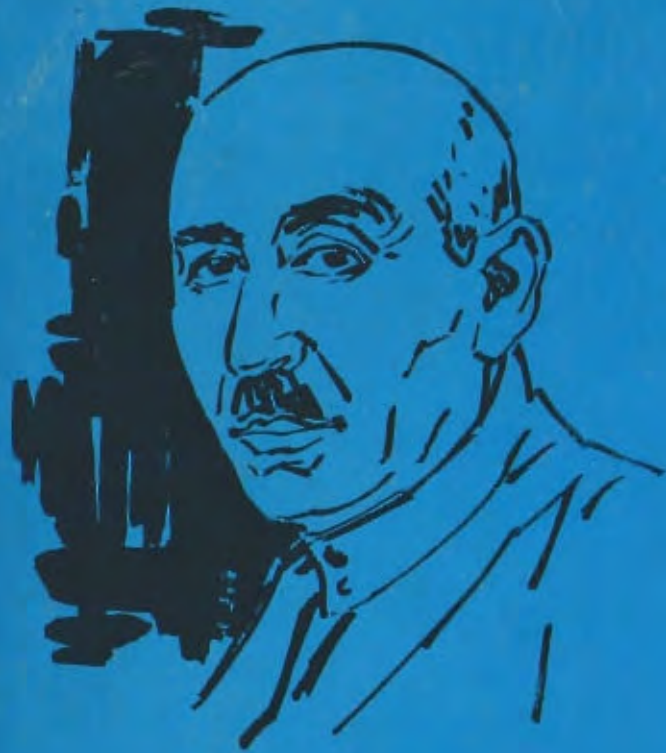
گريه دفت و
آقا موشه دا صدا دد .
موس از گريه
سگ از سگ
نوه از نوه
ننه از ننه
پاپا از پاپا
پاپا از ششام



Որ քաշեցին,
Քաշքրշեցին,
Շաղգամն հողից հանեցին:

مسیکه گرفتند
کشیدند و کشیدند
شالغم از خاک
در آمد!





Արթուր Բեկզըզ

ՊԱՊՆ ՈՒ ՇԱՂԳԱՄԸ
ԵՐԱՔ ՀՐԱՏԱՐԱՆՉՈՒԹԻՒՆ
ԹԵՀՐԱՆ 1984

ՏՊԱՔԱՆԱԿ՝ 2000

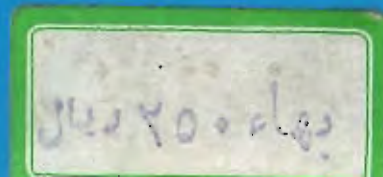
ՊԿԱՐԻՉԻ ՄԱՅԻՆԻ ԲԱՐՍԷՂՅԱՆ
ՀՆՈՒՄՈՍ՝ 825822

Երազ հրատարակչու թիւնը հրատարակել է՝

- 1- Մի տարով էլ մեծացանք.....Սիլվա Կապուտիկեան
- 2- Հայկական Էսքիզներ.....Վարդգէս Պետրոսեան
- 3- Պապն ու Շաղգամը.....Աթաբէկ Խնկոեան

Եւ շուտով կհրատարակւի

- 1- Ապրած եւ Չապրած Տարիներ.....Վարդգէս Պետրոսեան
- 2- Վերջին Ուսուցիչը.....Է. Պ.
- 3- Դէպքեր Լեռներում.....Սեբո Խանգաղեան



- * نام کتاب : بابای بیروشلغم
- * نویسنده : آتابک خنگویان
- * مترجم : ا. کرمانیک
- * ناشر : سراز
- * چاپ : اول
- * تیراژ : ۳۰۰۰
- * چاپ اطاق چاپ
- * فیلم و زینت : منتشر
- * خط : رافیک کارا پتیان
- * زمان چاپ : زمستان ۱۳۶۳
- * تلفن مرکز بختش : ۸۲۵۸۲۲